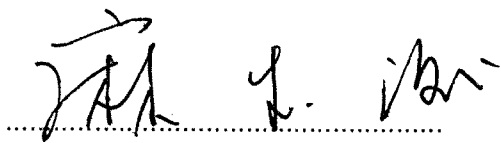


ข้อตกลงฉันมิตร
ระหว่าง
จังหวัดภูเก็ตแห่งประเทศไทย
กับ
กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

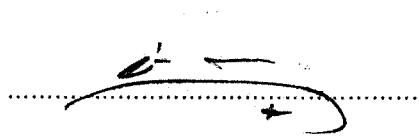
จังหวัดภูเก็ตแห่งประเทศไทยได้ตกลงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะพัฒนาความเข้าใจอันดีและความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างทั้งสองภูมิภาคนี้

จังหวัดภูเก็ตและกรุงเทพมหานครจะดำเนินการพัฒนาและส่งเสริมความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในด้านต่างๆ เช่น ด้านเศรษฐกิจ สิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยวและการพัฒนาเยาวชน

ข้อตกลงนี้จัดทำขึ้น ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 8 กุมภาพันธ์ 2549 ประกอบด้วยข้อความภาษาญี่ปุ่น ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ข้อตกลงทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียมกันนับตั้งแต่วันที่ลงนาม



(นายวาทารุ อาโซ)
ผู้ว่าราชการจังหวัดภูเก็ต
แห่งประเทศไทย



(นายอภิรักษ์ โกษะโยธิน)
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร
แห่งประเทศไทย

Friendship Agreement
between
Fukuoka Prefecture, Japan
and
Bangkok, Kingdom of Thailand

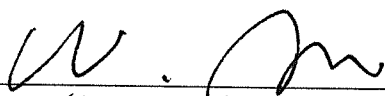
.....

Fukuoka Prefecture of Japan and Bangkok of the Kingdom of Thailand hereby agree to enter into a friendship agreement. The purpose of this agreement is to further develop their mutual understanding and friendly relations between the two regions.

Both parties will strive for their further development and closer collaboration through active interaction in various areas, such as economy, environment, culture, education, tourism and youth development.

This Agreement was made in Bangkok, Kingdom of Thailand on 8 February 2006 in six original copies in Japanese, Thai and English languages. All texts are being of equal authenticity. It shall come into force from the date of signature.

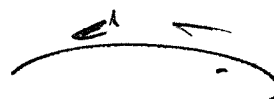
For Fukuoka Prefectural Government
Japan



(Aso Wataru)

Governor of Fukuoka Prefecture

For the Bangkok Metropolitan Administration
Kingdom of Thailand



(Apirak Kosayodhin)

Governor of Bangkok

日本国福岡県とタイ王国バンコク都との
友好提携協定書

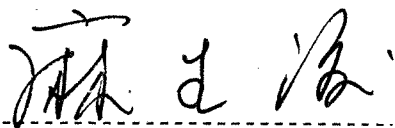
日本国福岡県とタイ王国バンコク都は、相互理解と友好を深めるため、友好提携を締結することに合意する。

双方は、経済、環境、文化、教育、観光、青少年育成など幅広い分野における交流を通じて、両地域のさらなる発展と連携を深めることに努めるものとする。

本協定書は、2006年2月8日、タイ王国バンコク都において日本語、タイ語及び英語で6通作成され、等しく正文とし、署名の日から効力を生ずる。

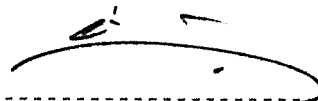
日本国福岡県

タイ王国バンコク都



福岡県知事

麻生 渡



バンコク都知事

アピラック・コサヨディン

ความตกลง
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการดูแลผู้สูงอายุระยะยาวเชิงป้องกัน
ระหว่างกรุงเทพมหานครกับจังหวัดฟูกูโอกะ

เพื่อให้เกิดการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนแผนยุทธศาสตร์การดูแลผู้สูงอายุระหว่างสองภูมิภาคอย่างเป็นรูปธรรมบนพื้นฐานของความร่วมมือที่จะมีต่อกันในอนาคตระหว่างกรุงเทพมหานครกับจังหวัดฟูกูโอกะ ที่ได้ลงนามในวันที่ ๒๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐ สำนักอนามัย กรุงเทพมหานครและสำนักอนามัยและการแพทย์ของจังหวัดฟูกูโอกะ ซึ่งต่อไปนี้จะทำความตกลงความร่วมมือในประเด็นที่กล่าวไว้ด้านล่าง

๑. การฝึกอบรมบุคลากรเพื่อการดูแลผู้สูงอายุระยะยาวเชิงป้องกัน

การใช้ประโยชน์จากความเชี่ยวชาญของจังหวัดฟูกูโอกะ กรุงเทพมหานครและจังหวัดฟูกูโอกะ จะฝึกอบรมให้แก่ผู้ปฏิบัติงานด้านการดูแลผู้สูงอายุระยะยาวเชิงป้องกันและผู้แทนอาสาสมัครที่ปฏิบัติงานในพื้นที่เป้าหมาย

๒. การดำเนินโครงการและการประเมินผล

กรุงเทพมหานครจะเป็นผู้ดำเนินโครงการและประเมินผลกิจกรรมโดยบุคลากรตามข้อ ๑ โดยจังหวัดฟูกูโอกะเป็นผู้ให้ความช่วยเหลือ

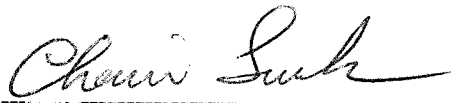
๓. การพัฒนาและแนะนำโครงการ

กรุงเทพมหานครและจังหวัดฟูกูโอกะจะเผยแพร่ผลของการดำเนินกิจกรรมตามข้อ ๒ ไปสู่เขตที่ได้รับ การคัดเลือกของกรุงเทพมหานคร


๔. ประเด็นอื่น ๆ

เนื้อหาของโครงการที่จะดำเนินการอาจมีการเปลี่ยนแปลงหรือเพิ่มเติมได้ โดยให้เป็นไปตามการหารือระหว่างกรุงเทพมหานครและจังหวัดฟูกูโอกะ

ความตกลงนี้ลงนามในวันที่ ๒๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐ โดยผู้อำนวยการสำนักอนามัย ของ กรุงเทพมหานครและสำนักอนามัยและการแพทย์ของจังหวัดฟูกูโอกะ โดยจัดทำเป็นคู่ฉบับภาษาไทย ภาษาญี่ปุ่น และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนาม ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ใช้บทในภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ



(นายชวินทร์ ศิรินาค)
ผู้อำนวยการสำนักอนามัย
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย



(นายโยชิเอกิ มัตซึโมโตะ)
ผู้อำนวยการสำนักอนามัยและการแพทย์
จังหวัดฟูกูโอกะ ประเทศญี่ปุ่น

**Bangkok Metropolitan Administration (BMA) and Fukuoka Prefecture
Preventive Long-Term Care (PLC) Promotion Cooperation Agreement**

In order to develop concrete exchange between both regions in policy measures for the elderly, as specified in the 'Memorandum of Understanding (MOU) between Bangkok Metropolitan Administration and Fukuoka Prefecture on Further Cooperation, signed by the BMA and Fukuoka Prefecture on 21st February 2017, Health Department of the BMA and the Department of Public Health and Medical Affairs of Fukuoka Prefecture agree on the following content.

1) Training of personnel to expand PLC activities

Utilizing expertise from Fukuoka Prefecture, the BMA and Fukuoka Prefecture shall implement personnel training for the BMA staff working on PLC activities and for representatives of volunteers working in the area.

2) Implementation and Evaluation of PLC activities

The BMA shall implement and evaluate PLC activities, carried out by the personnel trained as above in 1), and Fukuoka Prefecture shall assist.

3) Development of PLC Guidance

The BMA and Fukuoka Prefecture shall develop PLC guidance, in order to disseminate the results of the activities implemented as above in 2) to the selected districts of Bangkok.

4) Other Matters

The BMA and Fukuoka Prefecture shall be able to change or add to the above content, after mutual consultation.

This agreement is signed on 21st February 2017 by the Director General of the Health Department of Bangkok Metropolitan Administration, on behalf of the BMA side, and the Director General of Department of Public Health and Medical Affairs of Fukuoka Prefecture. Two original copies of the agreement, in Thai, Japanese and English versions, have been created, and the agreement shall come into effect on the date of signature. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



Mr. Chawin Sirinak
Director General
Health Department
Bangkok Metropolitan Administration
Kingdom of Thailand



Mr. Yoshiaki Matsumoto
Director General
Department of Public Health and Medical Affairs
Fukuoka Prefecture
Japan

バンコク都－福岡県 介護予防推進協力協定

バンコク都と福岡県が2017年2月21日に締結した「バンコク都と福岡県との友好協力関係の更なる強化に関する覚書」に定める高齢者施策分野における両地域の交流を具体的に推進するため、バンコク都保健部と福岡県保健医療介護部は、以下の内容で協力することに合意する。

1 介護予防活動を推進する人材の養成

バンコク都と福岡県は、介護予防活動に携わるバンコク都職員及び地域で活動するボランティアの代表者を対象として、福岡県が蓄積した知見を活用した人材養成を推進する。

2 介護予防活動の実施及び評価

バンコク都は、上記1で養成された人材による介護予防活動を実施し、その活動の評価を行い、福岡県は、これを支援する。

3 介護予防の手引き等の開発

バンコク都と福岡県は、上記2で得られた成果をバンコク都内の選定された地域に普及させるため、介護予防の手引き等を開発する。

4 その他の事項

バンコク都と福岡県は、双方協議の上、上記内容について変更及び追加することができる。

この協定は、2017年2月21日、バンコク都側を代表してバンコク都保健部長と福岡県保健医療介護部長が署名し、日本語、タイ語及び英語でそれぞれ2通作成され、署名の日から効力を生ずる。なお、言語により解釈の相違がある場合は、英語版の解釈に依るものとする。

タイ王国バンコク都

日本国福岡県



バンコク都保健部長
チャウイン・シリナック



福岡県保健医療介護部長
松本 義明